

No čto raznica meždu glagolom i prilagatel'nym vse že soznaetsja jasno iz togo, čto "Dobraja tovarišč" russkij čelovek *ni v kakom slučae* ne možet skazat', a "Tovarišč vyšla," xotja i s nektorom stesneniem, no možet.<sup>46)</sup>

러시아어인 것 같으나 "Dobraja tovarišč '좋은(여성형)동무'"라고 말할 수 없는 반면 "Tovarišč vyšla '동무가 나왔다(여성형)'"은 조금 어색하긴 해도 가능하다는 사실을 볼 때 동사의 형용사간의 차이는 명백히 느끼진다. (필자번역)

규칙 4를 적용하거나 규칙 1을 적용하거나 두 경우 모두 문체집이 야기되는 이유는 우리가 다루고 있는 현상이 최근에 출현한 것이고 아직도 진행되고 있는 것이기 때문인 것으로 보인다. 현재로서는 대체로 수식어의 경우(그리고 보수적 그룹, 문어체적 문체에서의 서술어의 경우)에는 규칙 4가 적용되지만, 구어체적 서술어의 경우에는 규칙 1이 적용된다고 보아야 타당하다. 서술어의 경우 규칙 1이 적용된다는 것은 통사차원이 형태론의 차원보다 덜 보수적이고 더 융통성이 있다는 사실을 보여준다. 형태론에서는 "vrač"의 유형이 아직 남성형으로 남아있다면, 통사차원에서는 이미 그것의 문법적 성이 "총칭"쪽으로 기울고 있기 때문이다. 통사차원에서 형태에 대한 의미의 승리는 러시아어의 전반적인 추이인 종합어 synthetic language에서 분석어 analytic language로의 경향과 상통한다.

통사차원에서 "vrač"유형의 "총칭화" 경향은 그러나 "vrač"가 "lakomka 'gourmand', plaksa 'crybaby'"등의 총칭과 같은 유형에 속한다는 말은 아니다:

(1) "vrač"유형은 여자지칭체의 경우 남성형 서술어 혹은 수식어가 가능하지만 총칭은 반드시 여성형만을 요구한다(예: "Ona—izvestnaja lakomka 'she is a famous(여성형) gourmand' 그러나 \*Ona—izvestnyj lakomka 'she is a famous(남성형) gourmand'"은 불가능하다).<sup>47)</sup>

(2) "vrač"유형은 사격斜格, oblique cases에서는 여자지칭체의 경우에도 여성형 수식어를 허용하지 않는 반면 총칭은 그렇지 않다(예: 여자지칭체의 경우 \*"My govorili s vašej sekretarem 'we spoke with your(여성형) secretary'"는 불가능하며 "My govorili s vašem sekretarem 'we spoke with your(남성형) secretary'"만이 가능하다).<sup>48)</sup>

(3) "vrač"유형은 여자지칭체의 경우에도 "obe, dvc 'two'"(여성형)을 허용하지 않는 반면 총칭은 그렇지 않다<sup>49)</sup>(예: \*"dve vrača 'two(여성형) doctors'", \*"obe pedagoga 'two(여성형) pegagogs'" ).

(4) "vrač"유형은 남자지칭체의 경우 여성형 수식어가 불가능하지만 총칭은 그것이 가능하다(예: "On—izvestyj lakomka 'He is a famous(남성형) gourmand'"뿐 아니라 "On—izvestnaja lakomka 'He is a famous(여성형) gourmand'"도 가능하다).<sup>50)</sup>

46) Peškorskij, p. 190.

47) Crockett, p. 93.

48) 같은 책, p. 92.

49) Janko-Trinickaja, p. 205.

“vrač” 유형은 총칭과 이와같은 차이점을 갖는 반면, “čelovek ‘man’, persona ‘person’” 유형과도 또한 차이점을 갖는다. 후자도 “vrač”와 마찬가지로 두 자연적 성을 다 지칭할 수 있는데도 불구하고 문법적 성은 언제나 남성형(“čelovek”의 경우) 혹은 여성형(“persona, osoba, ličnost ‘person’”의 경우)으로 고정되어 있다. (예 : “Vas xvalil odin čelovek ‘a certain(남성형) person praised you”나 “Vas xvalila odna važnaja osoba ‘a certain(여성형) important(여성형) person praised you”에서 “odin čelovek”나 “odna važnaja osoba”는 남자, 여자 모두를 지칭할 수 있다)<sup>51)</sup> 즉, 환경이 맞는데도 규칙 1이나 규칙 4가 적용되지 않고 규칙 2가 적용된다. “vrač”와의 이러한 차이는 어휘의미론의 차이에서 비롯된 것으로 보인다. 즉 “vrač”유형과 같은 소위 “사회적·직업적” 그룹에 속하는 어휘와는 달리 “čelovek” 등은 좀더 보편적 차원에서 개념으로서의 인간을 의미함으로써 차라리 “비생명체”의 범주에 속하는 것으로 인식되어 진다고 보는 것이 타당할 것이다.

이상의 것을 종합하여보면 다음과 같은 도표를 만들 수 있다 :

어휘유형	A	B	C		D	
	lakomka	vrač	C <sub>1</sub> persona	C <sub>2</sub> čelovek	D <sub>1</sub> amerikanka	D <sub>2</sub> amerikanec
자연적 성	남 성	+	+	+	-	+
	여 성	+	+	+	+	-
통사적 성	남 성	+	+	-	-	+
	여 성	-	+	+	+	-
형태론적 성	남 성	+	+	-	+	-
	여 성	+	-	+	-	+
+	6	5	4		3	

여기서 알 수 있는 것은

- (1) 두 자연적 성 : 한 자연적 성 = ABC:D
- 두 통사적 성 : 한 통사적 성 = AB:CD
- 두 형태적 성 : 한 형태적 성 = A:BCD

“+”의 수가 많을 수록 분석적 Analytic이며 “+”의 수가 적을 수록 종합적 synthetic이라고 볼 수 있다 :



50) Crockett, pp. 70~71.

이것이 가능한 이유는 “-a→여성형”이라는 abduction, 혹은 규칙 2의 유추때문이라고 보아야 할 것이다.

51) 같은 책, pp. 66~67.

(2) 양극(A와 D)은 세가지 자질 feature이 일치하는데 반해(자연적 성=통사적 성=형태론적 성), 가운데 범주들(B와 C)은 일치하지 않는다(B는 자연적 성=통사적 성≠형태론적 성; C는 자연적 성≠통사적 성=형태론적 성). 즉, 양극은 안정되어 있는데 비해 중간은 불안정하다.

(3) D<sub>1</sub>과 D<sub>2</sub>는 세가지 자질에 의해 구별되는 반면, C<sub>1</sub>와 C<sub>2</sub>는 두가지에 의해(통사적 성과 형태론적 성), 그리고 A와 B는 한가지(형태론적 성)에 의해 구별되어진다. 좀더 많은 자질에 의해 구별될수록 좀더 그 차이가 명백하게 인식된다는 점에서 보면 D<sub>1</sub>과 D<sub>2</sub>가 가장 명백하게 구별되고 A와 B가 가장 덜 구별되어진다. 몇몇 학자들이 A와 B를 한 그룹으로 취급하는 것은 이러한 것으로써 설명되어질 수 있을 것이다.

파노프 Panov는 위에서 본 바와 같은 문법의 불일치문제를 피하기 위해서 여자를 개별적 조어법에 의해 표현하는 것은 현대러시아어에서는 이미 “부자연스럽다”고 지적한다.<sup>52)</sup> 문법의 불일치문제를 피하는 다른 방법들로는 다음과 같은 세가지를 들 수 있다.

(1) 자연적 성을 표시하는 표지 sex-maker로서 “ženščina ‘female’”, “devuška ‘girl’”등을 어휘 앞, 드물게는 뒤에 붙여 합성어를 만드는 법(예 : ženščina-agronom ‘female-agronomist’, devuška-bibliotekar ‘girl-librarian’).

(2) 고유명사를 어휘 뒤에 놓는법(예 : Izvestnyj skulptor Muxina sozdala zamečatel’nyj pamjatnik trudu. ‘The famous sculptor Muxina created a wonderful monument of labour’).<sup>53)</sup>

(3) 성을 나타내주는 인칭대명사를 주어와 서술어 사이에 삽입시키는 전위轉位, dislocation에 의한 방법(예 : Direktor ona/ta nam ničego ne skazala ‘The director, she/that one didn’t say anything to us’).<sup>54)</sup> 첫 두 방법이 문어체적인 반면, 이것은 구어체에서 널리 사용된다.

그러나 이러한 방법들은 그것들이 갖는 비경제성 때문에 “vrač prišla”라는 형태의 완성도를 낮추는데 크게 기여하지 못하고 있다.

#### IV. 여자지칭어휘가 갖는 정감적 가치

앞에서 사회적으로 유효적인 자연적 성은 언어적으로도 유효적인 표현을 갖으며, 사회적으로 자연적 성이 무표화하면 그것이 언어에 반영되어서 무표적인 언어표현을 갖는다는 점을 지적한 바 있다.<sup>55)</sup> 따라서 [인간]이라는 의미론적 자질 semantic feature에 관한 한, 19세기 러시아어 어휘와 현대의 그것은 다음과 같이 도식화될 수 있다 :

52) Panov, p. 37.

53) Crockett, p. 109.

54) 같은 책, p. 104.

55) 앞의 p. 273을 보라.



19세기에는 사회적으로 유희인 “여자임”이 언어적으로 표현되지 않음 경우(예를 들어 *re-benok*, 복수형등의 경우) 언어가 여자라는 자연적 성을 “배경화 *backgrounding*”시키는 것으로 보아지는 반면, 현대러시아어에서는 이미 사회적으로 무효화된 “여자임”을 굳이 언어적으로 (즉, 여자지칭어휘로) 표현할 경우 언어는 여자라는 자연적 성을 “전면화前面化, *foregrounding*”시키는 것으로 보아진다. 즉, 구조상의 변화가 기능 변화를 초래한 것이다.

홀프 B. Whorf에 의하면 언어에서의 변화는 세상에 대한 우리의 인식을 바꾸어 놓는다.<sup>56)</sup> 이러한 의미에서 현대러시아어에서의 여자지칭어휘의 “전면화 *foregrounding*”도 특별한 정감적 가치를 갖게된다. 로스스타인 Rothstein은 레닌그라드의 한 음식점에서 자신을 “*povar* ‘cook(남성형)’”가 아니라 “*povarixa* ‘female-cook(여성형)’”라고 부른 손님에 대해 모욕감을 느끼 우는 여자요리사의 일화를 보여준다.<sup>57)</sup>

원래 접미사 “-ixa”는 사회적으로 미천한 직업을 갖는 남자의 부인을 지칭했으며(예 : *dvorničixa* ‘wife of yardman’←*dvornik*; *storožnixa* ‘wife of janitor’←*storož*) 동물의 암컷을 지칭할 때 사용된다는 점을 감안할 때(예 : *slonixa* ‘female-elephant’←*slon*; *zajčixa* ‘female-rabbit’←*zajac*), “-ixa”가 갖는 “비절합, 일등함”등의 인식적 효과는 이해가능하다. 그밖에 “-nica, -čica, -ščica”등의 접미사도 낮은 기술과 낮은 사회적 지위를 갖는 직업에 종사하는 여자를 지칭할 때에만 사용된다(예 : *istopnica* ‘female-stoker’←*istopnik*; *nikelirovščica* ‘female-nickeller’←*nikelirovščik*).<sup>58)</sup>

접미사 “-ša”의 경우 19세기에는 특별한 문체적 효과없이 “부구의 부인”이라는 뜻으로 사용되어서 “-ixa”와는 달리 사회적으로 높은 지위도 나타낼 수 있었으나(예 : *general’ša* ‘wife of a general’; *kapitanša* ‘wife of a captain’) 현대에 의서는 주로 “어떤 직업을 갖는 여자”의 의미로 전이하면서 “*sekretarša* ‘secretary’”, “*kontrolerša* ‘ticket-collector’”등의 소수를 제외하고는 대부분 속어로 제한되거나 경멸적 뉘앙스를 띠게 되었다(예 : *doktorša* ‘female-doctor’, *buxgalterša* ‘female-book-keeper’).

구어체에서는 아직도 상당히 활발한 “-ka”의 경우에는 이 접미사가 붙지않는 남성형과 이 중어 *doublet*로 존재하면서 구어적 문맥에 한하여 나타난다(예 : “*Tovarišč A.A. Ivanova rabotaet laborantom na kafedre ximii* ‘Comrade A.A. Ivanova works as a laboratory assis-

56) Benjamin Lee Whorf, *Language, Thought and Reality* (New York: John Wiley & Sons, Inc., 1956), vii.

57) Rothstein, “Sex, Gender, and the October Revolution”, p.462.

58) Comrie and Stone, p.161.

tant(남성형) in the department of chemistry'와 "V sosednej komnate proživaet *laborantka* Ivanova 'In the neighbor room there lives a laboratory assistant(여성형) Ivanova'"를 비교해 보라.<sup>59)</sup> 구어체는 문어체에 비해 매우 유동적이고 덜 보수적이어서 새로 언어로 들어오는 현상이나 언어 밖으로 나가는 현상 모두를 훨씬 광범위하게 수용한다. 이렇게 "안정되지 않은" 현상들은 문법이라는 "안정된" 구조를 배경으로 해서 "전면화 foregrounding"되며 높은 정감적 가치를 지나게 되는 것이다.

이상에 언급한 것을 요약해보면 현대러시아에서는 여자지칭어휘의 "전면화 foregrounding"은 사회적으로 일등하게 인식되는 계급 내지 직업, 혹은 부정적 인식과 연루되어진다.<sup>60)</sup> 즉, 여자지칭어휘가 19세기에는 여자와 남자를 분리시키는 수평적 분계였던 반면, 이제는 사회적 우열을 가리는 수직적 분계로 그 기능이 전환되었다고 볼 수 있다.

따라서 사회적으로 높은 지위의 여자지칭체에 대해서는 남성형적 표현이 압도적이다. 영어에서는 똑같이 "secretary"인 "비서"나 "당서기"가 러시아어에서는 전자의 경우 "sekretarša(여성형)", 후자의 경우에는 자연적 성별에 관계없이 "sekretar"이며, "Geroy sovetskogo sojuza 'Hero of Soviet Union'"은 남녀 구별없이 언제나 "geroj(남성형)" 일뿐 "gerojnja(여성형)"가 되지 않는다.

이와 관련해서 성향성上向性은유("장엄성", "고귀성" 등)의 경우 어김없이 남성형만이 나타나는 점도 지적할 수 있다. 예를 들어 여자지칭체의 경우에도 "Velikie učiteli proletariata 'Great teachers of proletariat'"에서 "učiteli 'teacher(남성형)'"은 "učitelnicy 'female-teachers(여성형)'"으로 대체될 수 없으며, "Žizn — lučšij učitel' 'Life(여성형) is the best teacher(남성형)'"와 같은 의인법적 표현에서도 남성형만이 사용된다. 마찬가지로 레닌 Lenin의 제자는 언제나 "učeniki Lenina 'pupils(남성형) of Lenin'"이고 "učenicy 'female pupils(여성형)'"은 불가능하다. 이와 유사한 예를 이루는 어휘들로는 "stroitel' 'builder', rabotnik 'worker', master 'master', pomoščik 'assistant' 등을 들 수 있다.

결론적으로 말해 사회적으로 (혹은 인격적으로 마저도) 높은 성향을 나타낼 수록 여자지칭체는 남성형으로 표현된다. 대부분의 소련 언어학자들은 여자지칭체의 남성형적 표현을 여성과 남성간의 "완전한" 평등 덕분으로 돌리고 있다 :

Ustanovlenie vsestoronnego ravenstva ženščin bylo takže tem social'nym faktorom, kotoryj sostoivoval vozniknoveniju novoj grupy suščestvitel'nyx...<sup>61)</sup>

59) Rozentel', p.107.

60) 부정적 인식에 관하여 말하자면, 대부분 부정적 인식효과를 갖는 총칭이 격변화 유형상 여성형을 상기시키는 어미 "-a"를 갖는다는 점은 상당히 의미 심장하다. Rothstein은 "명칭이"를 뜻하는 남성형 어휘 "durak"와 총칭 "dura"를 비교하면서 "On-dura! 'He is a fool!'"은 "On-durak! 'He is a fool!'"보다 훨씬 더 적대적임을 지적하고 있다. Rothstein, "Sex, Gender, and the October Revolution", p.462을 보라.

61) Mučnik, p.172.

전면적인 여성의 평등화도 이 새로운 명사그릇의 부상을 촉진시킨 사회적 요인이 되었다. (필자번역)

그밖에도 얀코-트리니츠키야 Janko-Trinicckaja에 의하면 이 현상은 “진보적인” 사회적 요인의 결과 sledstvie progressivnyx social'nyx faktorov<sup>62)</sup>이며 보코프 Bokov에 의하면 이것은 “여성을 문법적으로 우대하려는 시도”<sup>63)</sup>이다.

러시아 어휘의 “총칭화” 혹은 “제로 문법적 성 zero gender”으로의 경향은 여성들의 평등화의 결과이며 평등을 지향한다고 말할 수도 있을 것이다. 그러나 아이러니컬하게도 여자지칭어휘는 부정적 가치, 특히 사회적 일등성을 내포하고 있다. 실제로 소련의 여성에 대한 논문들은 소련여성의 2/3가 저임금노동에 참여하고 있으며<sup>64)</sup>, 헌법상에 명시된 여성의 동등한 권리라든가 높은 직업 참여도는 실제사회에서의 여성의 지위와 심각한 괴리를 가지고 있음을 밝히고 있다.<sup>65)</sup> 언어가 사회상을 반영한다는 점을 감안할 때 위에 언급한 평등화 운운 발언은 수긍하기 어렵다. 크로스비와 나이키스트 Crosby and Nyquist의 말대로 언어는 단지 두 자연적 성간의 역할의 차이만을 반영하는 것이 아니라 실제로는 불평등한 역할 혹은 지위를 반영한다.<sup>66)</sup>

## V. 결 론

우리는 위에서 언어내적 혹은 언어외적(사회학적) 요인들에 의해 여자지칭체에 대한 남성형 어휘사용의 빈도수가 높아지는 것과 관련해 남성형에 상응하는 여성형의 조어법 및 그 사용 빈도수가 남성형에 비해 현저히 뒤떨어짐을 보았다. 또한 유표적 문법적 성인 여성형은 많은 경우 그 기능면에서나 문제면에서 특수한 분야로 제한되어 있으면서(즉, 지칭적 기능과 구어체, 속어, 혹은 직업어등) 남성형보다 좁은 의미를 가지게 된다는 점도 지적했다.

이러한 문법적 기능변화에 따라 부가적 문제점으로 등장한 주어와 서술어, 혹은 주어와 수식어간의 문법일치 문제는 점차 분석적으로 기울어져서 통사적 차원에서는 이미 “제로 문법적 성”의 방향으로 나아가고 있음도 아울러 지적했다.

그러나 이러한 일반적 추세와 더불어 동시에 그것을 배경으로 여자지칭체에 대한 여성형

62) Janko-Trinicckaja, p. 210.

63) Comrie and Stone, p. 170에서 재인용.

64) Norton T. Dodge, “Women in the Professions,” Dorothy Atkinson, et al. eds., *Women in Russia* (Stanford: Stanford University Press, 1977), p. 205.

65) Gail Warshofsky Lapidus, “Sexual Equality in Soviet Policy: A Developmental Perspective”, Dorothy Atkinson, et al. eds., *Women in Russia* (Stanford: Stanford University Press, 1977), pp. 137~38.

66) Faye Crosby and Linda Nyquist, “The Female Register: An Empirical Study of Lakoff's hypotheses,” *Language in Society*, Vol. 6, No. 3 (Dec. 1977), p. 313.

어휘 표현은 “전면화 foregrounding”되면서 특별한, 대부분의 경우 부정적인 가치를 지니게 된다. 여자지칭체에 대한 남성형 어휘표현이 사회적 변화의 반영이었다면, 역설적으로, 그것이 여성형 어휘로 표현되었을 때 생겨나는 특수한 정감적 가치 또한 남성지배형 사회의 반영이라는 점을 부정할 수 없다. 나아가서 실제 세계는 무의식적으로 언어위에서 건설된다<sup>67)</sup>는 싸피어 Sapir의 말을 좇아 밀지 않더라도 여자지칭어휘가 갖는 부정적 가치는 남성지배형 사회구조를 유지시켜주는 효과적인 메카니즘인 것이다.

## 참 고 문 헌

- Andersen, Henning. “Abductive and Deductive Change”, *Language*, 49:4 (1973)
- Borkorskij, V.I., and Kuznecov, P.S. *Istoričeskaja grammatika russkogo jazyka*. Moskva: Izdatel'stvo Akademii nauk SSSR, 1963.
- Chvany, Catherine V. “Backgrounded Perfectives and Plot Line Imperfectives: Toward a Theory of Grounding”, *To Appear in The Scope of Slavic Aspect*. Edited by M.S. Flier and A.M. Timberlake.
- Comrie, Bernard, and Stone Gerald. *The Russian Language since the Revolution*. Oxford: the Clarendon Press, 1978.
- Crockett, Dina. *Agreement in Russian*. Columbus, Ohio: Slavica Publishers, Inc. 1976.
- Crosby, Faye, and Nyquist, Linda. “The Female Register: An Empirical Study of Lakoff's Hypotheses,” *Language in Society* 6:3 (Dec. 1977).
- Dodge, Norton T. “Women in the Professions,” *Women in Russia*. Edited by Dorothy Atkinson, et al. Stanford: Stanford University Press, 1977.
- Entwistle, W.J. and Morison, W.A. *Russian and the Slavonic Languages*. 2nd ed. London: Faber and Faber, 1964.
- Evans, Bergen, and Evans, Cornelia. *A Dictionary of Contemporary American Usage*. New York: Random House, 1957.
- Gorbachevich, N.S. *Izmenenie norm russkogo literaturnogo jazyka*. Leningrad: Izdatel'stvo <Prosvěšćenie>, 1971.
- Isačenko, Aleksandr V. *Die russische Sprache der Gegenwart*. Part I: *Formenlehre* Halle: Veb Max Niemeyer Verlag, 1968.
- Jespersen, Otto. *The Philosophy of Grammar*. New York: Henry Holt and Company, 1924.

67) Benjamin Lee Whorf, “The Relation of Habitual Thought and Behavior to Language,” *Language, Thought, and Reality* (New York: John Wiley & sons, Inc., 1956), p.134에서 재인용.

- Jakobson, Roman. "Signe Zero", *Selected Writings* Vol. II. The Hague: Mouton, 1971.
- ..... "Shifters, Verbal Categories and the Russian Verb", *Selected Writings* Vol. II. The Hague: Mouton, 1971.
- ..... "The Gender Pattern of Russian", *Selected Writings*, Vol. II. The Hague: Mouton, 1971.
- Janko-Trinickaja, N.A., "Naimenovanie lic ženskogo pola suščestvitel'nyimi ženskogo i mužskogo roda." *Razvitie Slovoobrazovanija sovremennoho russkogo jazyka*. Edited by E.A. Zemskaja and D.N. Šmelev. Moskva: Izdatel'stvo (Nauka), 1966.
- Katz, Jerrold J., and Fodor, Jerry A. "The Structure of a Semantic Theory," *Readings in the Psychology of Language*. Edited by Leon A. Jakobovits and Morray S. Miron. Englewood Cliffs, New Jersey Prentice-Hall, Inc., 1967.
- Klenin, Emily, *Animacy in Russian*. Columbus, Ohio, Slavica Publishers, Inc., 1983.
- Kononenko, V.I., et al. eds. *Problemy sopostavitel'noj stilistiki vostočnoslavjanskix jazykov*. Kiev: (Naukova dumka), 1981.
- Lapidus, Gail Warshofsky. "Sexual Equality in Soviet Policy: A Developmental Perspective," *Women in Russia*. Edited by Dorothy Atkinson, et al. Stanford: Stanford University Press, 1977.
- Mučnik, I.P. "Vlijanie social'nyx faktorov na razvitie morfoložičeskogo stroja russkogo literaturnogo jazyka v sovetskij period," *Mysli o sovremenenom russkom jazyke*. Edited by V.V. Vinogradov. Moskva: Izdatel'stvo (Prosveščenie), 1969.
- Panov, M.V. *Russkij jazyk i sovetskoe obščestvo: morfologija i sintaksis sovremennoho russkogo literaturnogo jazyka*. Moskva: Izdatel'stvo (Nauka), 1968.
- Peškovskij, A.M. *Russkij sintaksis v naučnom osvveščenij*. 7th ed. Moskva: Gosudarstvennoe učebno-pedagogičeskoe izdatel'stvo Ministerstva Prosveščeniya RSFSR, 1956.
- Rothstein, Robert A. "Sex, Gender, and the October Revolution." *A Festschrift for Morris Halle*. Edited by S. Anderson and P. Kiparsky. New York: Holt, 1973.
- ..... "Gender and Reference in Polish and Russian," *Morphosyntax in Slavic*. Edited by Catherine V. Chvany and Richard D. Brecht. Columbus, Ohio: Slavica Publishers, Inc., 1980.
- Rozental', D.E. *Praktičeskaja stilistika russkogo jazyka*. 3rd ed. Moskva: Vysšaja škola, 1974.
- Saussure, Ferdinand de. *Course in General Linguistics* Translated by Wade Baskin. New York: Mcgrow-Hill Book Company. 1966.



- Švedova, N. Ju., ed. *Grammatika ruskogo literaturnogo jazyka*. Moskva: Izdatel'stvo <Nauka>, 1970.
- Thorne, Barnie, and Henley Nancy, eds. *Language and Sex: Difference and Dominance*. Rowley, Mass.: Newbury House Publishers, Inc., 1975.
- Vinogradov, V.V. *Russkij jazyk*. 2nd ed. Moskva: Vysšaja škola, 1972.
- \_\_\_\_\_ and Švedova, N.Ju. eds. *Izmenenija v slovoobrazovanii i formax suščestvitel'nogo i prilagatel'noga v russkom literaturnom jazyke XIX veka*. Moskva: Izdatel'stvo <Nauka>, 1964.
- Webster's New World Dictionary*, 2nd ed.
- Whorf, Benjamin Lee. *Language, Thought, and Reality*. New York: John Wiley & Sons, Inc. 1956.

## 《Summary》

## A Functional Shift in the Gender Pattern in Modern Russian: On the Use of Masculine Gender in Reference to Female Sex

In Young Lee

In Modern Russian a lexical type “vrač ‘doctor’” can refer both to a male and to a female. In Russian gender is generally determined according to sex and declension types (i.e. female → feminine gender, male → masculine gender; zero desinence  $\cong$  masc.,  $-a \cong$  fem.,  $-o \cong$  neuter gender); when there is a conflict between these two factors, the former plays a dominant determining role (RULE A). In this respect, the type “vrač” poses an interesting problem. Although it seems to be of masculine gender according to the declension type (zero desinence), it should be marked with so called “common” gender, since it can refer to both sexes. However, all dictionaries register it as masculine. This might be motivated by two factors: (1) linguistic inertia: sociologically, “vrač” has been restricted to a male sex until recently, (2) the pressure of declension types.

If we regard “vrač” as masculine, we should rewrite RULE A (as for [+Human] referents): while feminine gender is marked by the presence of a female sex, masculine gender is unmarked as to the sex of a referent (RULE B).

Such change in the functional system of the gender pattern (i.e. substitution of RULE A by RULE B) is ascribed not only to sociological factors such as women’s liberation since October Revolution but also to the “potential unmarkedness” of masculine gender (in various marked categories).

The productivity of word-formation with affixes designating feminine gender (e.g.  $-ša$ ,  $-ixa$ ,  $-ica$ ,  $-ščica$ ,  $-ka$ ) is inversely proportional to the productivity of the use of masculine gender for a female referent. Such word-formation was the most popular during the early 20th c., when the women’s participation in various professions and social activities began to be activated and yet still existed a linguistic tradition to distinguish a female sex from the other part.

The functional shift in the gender pattern also invoked a problem in (grammatical) agreement. In the case of a female doctor, generally speaking, while only “xorošij vrač ‘good (masc.) doctor’” is almost exclusively permitted, both “Vrač prišel ‘(a) doctor came

(masc.)” and “Vrač prišla ‘(a) doctor came(fem.)’” are possible (and the tendency is more toward the use of the latter, particularly in colloquial speech). We may conclude that RULE B is applied in the case of a phrase with an attribute (and the one with a masculine predicate), while RULE A is applied in the case of a phrase with a feminine predicate. It evidences the fact that Russian language drifts toward analyticism and that syntax shows a tendency less conservative and more flexible than morphology.

Free choice of gender for a female referent resulted in a special affective value of nominals in feminine gender; the use of feminine gender foregrounds such nuances as “despicableness” or “low social status.” In short, the traditional sex-differentiating (i.e. horizontal) function of gender distinction has been replaced now by the status-differentiating (i.e. vertical) one. Thus, while free choice of gender for a female referent might be a direct consequence of women’s accomplishment for equal rights, ironically enough, it also reflects the inequality prevalent in the male-dominant society.